**Русские и арабские падежи:**

**типологические сходства и различия**

*Мохамед Ламааши (Марокко)*

*ХНЭУ*

*научный руководитель – доц. Л.С. Безкоровайная*

*ХНАДУ*

Сравнительный анализ русских и арабских падежей позволяет выявить их типологические сходства и различия. Такой анализ будет полезен арабским студентам, приступающим к изучению русского языка, так как он облегчает понимание и усвоение русской падежной системы.

В арабском языке, в отличие от русского, только 3 падежа. Имена существительные и прилагательные могут иметь три окончания в виде знаков или огласовок:

– **Раф ُ,** или гласный **у**, который соответствует именительному падежу, отвечающему на вопрос *кто?* *что?* ;

– **Насб َ,** ً َ или гласный **a** соответствует винительному русскому падежу, отвечающему на вопрос *кого?* *что?*;

– **Джарр** (**ِ ٍ) и** который соответствует всем остальным падежам в зависимости от употребляемого предлога или глагола.

Литературный арабский язык, который является единым для всех арабских стран, отличается от разговорного арабского или диалекта, на котором говорят арабы в повседневной жизни. Главное отличие заключается в том, что в нём произносятся все окончания. По этой причине именно литературный арабский язык и является предметом сопоставления с русским языком.

**Именительный падеж**

В русском языке именительный падеж может выступать в качестве субъекта и предиката. Русский именительный падеж во многом сходен с формой Раф ُ в арабском языке.

В именном предложении в арабском языке имя существительное, или подлежащее, а также сказуемое имеют окончание (раф ُ), например: Аль Байту Джамилун (البيتُ جميل) – *дом красивый*, слово *дом* выступает в качестве именительного падежа, который соответствует арабскому слову *Аль Байту* или просто *Байту*, поскольку *аль* является артиклем, и оба выступают в качестве именительного падежа.

Еще один пример, где встречается именительный падеж в арабском языке, то есть Раф (ُ ), подлежащее от глагола или существительное, совершающее действие, по-арабски называется аль Фаиль ( الفاعل), например: *студент открыл книгу* ( (فتح الطالب الكتاب фатаха атталибу алькитаба, где слово аттлибу (талиб = студент), выступает в качестве подлежащего для глагола фатаха или, как мы называли, (фаиль) в именительном падеже.

**Предложный падеж**

Предложный падеж русского языка совпадает с арабским Джарр. Например: *в комнате* – Фи аль гурфати.

Предлог **в** в русском языке и **фи** (في) в арабском языке передают значение места. Кроме того, в русском языке предлог **в** может выражать значение времени, например: *в семь часов* ( في الساعةِ السابعةِ) (фи саати ассабиати ) где огласовка ِ - выражает предложный падеж. Также предлог **би** ( بــِ) в арабском языке может служить для выражения предложного падежа, то есть Джарр, и отвечает на вопрос *где*? в значении «место». Например: *он родился в Рабате* ( ولد بِالرباطِ.)

**Родительный падеж**

Главное значение родительного падежа в русском языке – определительное, которое часто сближается со значением принадлежности. В этом случае, как в русском, так и в арабском языке управляющим словом является имя существительное. Применение родительного падежа полностью соответствует арабскому падежу Идафаʼ («добавление»), который входит в группу Джарр.

Например: *возвращение* *сына* – аудату аль-Ибни ( عودةُ الابنِ), где слово аудату – первый член идафы, а аль-Ибни – второй член идафы и выступает в качестве определения для слова аудату с огласовкой ِ (признак родительного падежа): *свет луны* – дауу алькамари ( ضوءُ القمرِ), алькамари со своим окончанием ِ занимает роль родительного падежа и в арабском языке.

**Родительный падеж с предлогами и наречиями**

Каждому русскому предлогу, требующему родительного падежа, в арабском падеже соответствует конкретный предлог. Приведем примеры нескольких предлогов, требующих родительного падежа в русском языке, и их эквиваленты в арабском языке:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русский предлог | Арабский предлог | Значение предлога |
| без  для  из  от  с  много  мало  около | дуна, сиуа: دون، سوى  ли: لـِ  мин: من  мин: من  мин ͨ ала, маа: من على، مع  касиран мин: كثيرا من  калилан мин: قليلا من  курба: قرب | отсутствие чего-либо  принадлежность, цель  место, часть целого  причина, происхождение  место  о многом количестве  о малом количестве  близость в пространстве |

В ряде случаев родительный падеж в русском языке имеет аналог в арабском родительном падеже «джарр» для выражения обстоятельства, места или времени, такие как: курба ( قرب) – около, васата ( وسط) – посредине, халфа ( خلف) – за, фаука ( فوق) – над. Существительное после этих всех предлогов ставится в арабском падеже «джарр».

**Винительный падеж**

Главной функцией винительного падежа, как в русском, так и в арабском языках, является выражение значения прямого объекта действия. Винительный падеж Маф ͨ улон Бихи в арабском языке входит в падежную группу Насб (َ ). Сравним: *студент читал книгу*: кара атталибу алькитаба ( قرأ الطالب الكتابَ), *я люблю жизнь* – ухиббу аль-хаята ( أحب الحياةَ), где арабские слова: алькитаба, альхаята являются винительным падежом (мансуба). Винительному падежу в значении направленности в сочетании с глаголами движения в арабском языке соответствует форма предложного падежа с предлогами, которые и выражают это значение. Например: *он вошел в комнату*:َ هو دخل الغرفة (гуа дахала альгурфата), где аль гурфата является винительным падежом.

**Дательный падеж**

Основное значение дательного падежа – это значение адресата, то есть выражение того, что действие направлено к чему-нибудь или кому-нибудь. Форма дательного падежа в русском языке без предлога и соответствующая ей форма в арабском языке эквивалентны.

Отглагольной форме дательного падежа в русском языке соответствует арабская форма Джарр с предлогом **ли** и **ила**, который выражает значение адресата, или (в меньшей степени) с предлогом **ͨ ала**. Например: *говорил директору* – кала лилмудири ( قال **لـ**لمديِر ).

Дательному падежу в русском языке с такими глаголами, как *помогать*, *нравиться*, в арабском языке соответствует форма Маф ͨ улон Бихи, то есть винительный падеж (**насб** ). Например: *нравится Карине* – Аʼ джаба Карина (أعجب كارينةَ ).

Дательному падежу с предлогом **по** в русском языке соответствует арабская форма с предлогом **фи**. Например: *гулял по саду* – фи аль-Бустани ( ِفي البستان).

В русском языке предлог **к** выражает значение направленности, в арабском ему соответствует предлог **ила**. Например: *отправился к Антону* – ила Антонин ( توجه إلى أنطوانٍ).

Глаголы, после которых используется дательный падеж в русском языке, и их аналог в арабском языке:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Глагол** | **Аналог в арабском языке** | **Вопрос после глагола** |
| давать | أعطى لـِ | *Что? Кому?* |
| читать | قرأ لـِ | *Что? Кому?* |
| писать | كتب لـِ | *Что? Кому?* |
| дарить | أهدى لـِ، إلى | *Что? Кому?* |
| нравиться | أعجب | *Кому?* |
| сказать, говорить | قال لـِ | *Что? Кому?* |
| рассказать | حكى لـِ | *Что? Кому?* |
| отправить | أرسل، بعث لـِ | *Что? Кому?* |
| звонить | اتصل بـ | *Кому?* |
| ответить | أجاب على | *Кому?* |
| вернуть | أعاد لـِ | *Что? Кому?* |

**Творительный падеж**

Основное значение творительного падежа в русском языке – это значение инструмента и орудия. Это значение передаётся в арабском языке формой Джарр с предлогом **би**, независимо от того, является ли инструмент конкретным, материальным или абстрактным. Например: *замахал руками* – Би ядайхи ( لوح بيديهِ), *украшала дома картинками* – заянат альбайта биссуари ( زينت البيت بالصورِ) .

Творительный падеж в русском языке выражает также значение состояния, характеристику чего-либо или кого-либо. Эквивалентная ему форма в арабском языке Насб. Например: *Он был известным доктором* – Кана табибан машгуран (كان طبيبًا مشهورًا ); *Он стал великим писателем* – Асбаха катибан кабиран ( أصبح كاتبًا كبيرًا).

Смысловая нагрузка предлога **с**, который в русском языке употребляется с творительным падежом, велика. В арабском его функции выполняют разные предлоги: би, маа ͨ и другие. Например: *смотреть с благодарностью* – би тархабин ва имтиканин, *с большим вниманием* – би ихтимамин, *поговорить с приказчиком* – маа ͨ мудири аль мазраʼати.

Таким образом, сопоставительное исследование семантики падежной системы арабского и русского языков показывает типологические сходства функций категорий падежа двух неродственных языков, оно показывает также типологические различия двух этих систем. Данная таблица наглядно демонстрирует эти взаимоотношения:

**Соотношение падежей арабского и русского языков**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Раф (ُ، ٌ ) | Насб (َ، اً ) | Джарр (ِ ٍ ) |
| Именительный падеж | X |  |  |
| Родительный падеж |  |  | X |
| Винительный падеж |  | X |  |
| Дательный падеж |  | X | X |
| Предложный падеж |  |  | X |
| Творительный падеж |  | X | X |

Таблица показывает совпадения между русским и арабским языками на уровне именительного и винительного падежей; падеж Джарр выражает все остальные падежи, а именно: дательный, творительный, предложный и родительный падежи в зависимости от использованных предлогов или наречий. Часто в учебниках арабского языка для иностранцев называют родительный падеж Джарр, подразумевая все остальные перечисленные падежи.

Литература:

1. Камаль Нажиб Абдурахман Семантика падежей в русском и арабском языках //РЯЗР, 1988, №1. – С. 86-90.

2. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка // А.А.Ковалев, Г.Ш.Шарбатов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Вост.лит., 2002. – 751 с.

3. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция: Истоки, творцы, концепции. – К.: Феникс, 2000. – 358 с.

4. Шагаль В.Э. и др. Учебник арабского языка/В.Э. Шагаль; под ред. В.Л. Ушакова. – М.: Воениздат, 1983. – 784 с.